

RUMANO II (TERCERA LENGUA EXTRANJERA)

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C	Tercera Lengua Extranjera y su Cultura	3º/4º	5º/6º/7º/8º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Oana Ursache			Correo electrónico: oursache@ugr.es Teléfono: 958243585		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Facultad de Traducción e Interpretación Primer y segundo cuatrimestre: martes y jueves de 17 a 20h.		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación.			Lenguas y Literaturas Modernas.		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda haber aprobado Rumano I					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS					
<ul style="list-style-type: none"> • Compresión y expresión oral y escrita. • Análisis y síntesis textual. • Redacción y modelos textuales. • Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					
Competencia extralingüística o cultural: aproximación a la cultura rumana.					



Competencias instrumentales

- 5. Conocer la lengua rumana escrita y oral, en niveles básicos.
 - 5.1 Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales comunes, relacionados con la vida cotidiana.
 - 5.2 Comprender textos escritos elementales, compuestos mayoritariamente por expresiones frecuentes y relacionadas con temas de actualidad o bien cercanos a los propios intereses.
 - 5.3 Ser capaz de participar en conversaciones sobre temas cotidianos o cercanos a los propios intereses.
 - 5.4 Producir textos orales de carácter elemental.
 - 5.5 Escribir textos sencillos.
 - 5.6 Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos rumano y el español.
 - 5.7 Conocer y manejar obras de referencia – diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua rumana.
- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 13 Ser capaz de gestionar la información.
- 14 Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.
- 19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

- 24 Ser capaz de aprender con autonomía.
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

Competencias académico-disciplinares

- 31 Ser capaz de analizar y sintetizar textos y discursos en sus lenguas de trabajo.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- 1. Desarrollar destrezas comunicativas.
- 2. Ser capaz de reconocer los símbolos fonéticos que implican mayores dificultades para los hablantes no nativos.
- 3. Distinguir las unidades constituyentes de la oración: palabra, sintagma y proposición, así como la relación entre estas unidades y las distintas funciones dentro de la oración.
- 4. Asimilar las relaciones básicas de tipo temporal.
- 5. Distinguir entre las diferentes clases de diccionarios, así como la idoneidad de éstos para cada tipo de tarea.
- 6. Familiarizarse con el sistema verbal rumano.
- 7. Ampliar y emplear correctamente el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia:
 - a. La comunicación interpersonal básica.
 - b. Geografía y orientación.
 - c. Compras.
 - d. Vivienda.
- 8. Llegar a ser consciente de la importancia de:



- Establecer contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, pero tengan significados diferentes.
 - Saber aplicar normas ortográficas.
 - Establecer comparaciones y asociaciones entre rasgos propios del código oral y el código escrito.
 - Valorar la corrección formal y funcional al efectuar mensajes orales y escritos.
9. Alcanzar un nivel de salida de A.2.1. según el Marco Común Europeo de Referencia.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Revisión de los conocimientos y destrezas adquiridos en Rumano I.
- Tema 2. El artículo.
- Tema 3. El sustantivo. El género: identificación y terminaciones; grupos estructurales.
- Tema 4. El número: el plural, alternaciones fonéticas (vocálicas y consonánticas).
- Tema 5. Los casos: el nominativo, el acusativo, el vocativo.
- Tema 6. Los casos: el dativo y el genitivo.
- Tema 7. El pronombre reflexivo, negativo, demostrativo.
- Tema 8. El verbo: verbos irregulares.
- Tema 9. Modos predicativos.
- Tema 10. Otros modos.
- Tema 11. El adverbio.
- Tema 12. La preposición.

TEMARIO PRÁCTICO:

- Seminarios/Talleres.
- Prácticas de Laboratorio.
- Prácticas de Campo (opcionalmente).
- Viaje de estudios.
- Curso de verano organizado específicamente por la Universidad de Suceava (Rumanía) para los alumnos de la Universidad de Granada.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- DIACONESCU, Ana María, *Léxico para situaciones. Español – Rumano, Rumano – Español*, Centro de Lingüística Aplicada, 2005.
- GONZÁLEZ BARROS, José Damián, *Esquemas de rumano. Gramática y usos lingüísticos*, Centro de Lingüística Aplicada, 2004.
- KOHN, Daniela, *Puls, manual de limba romana pentru straini*, Ed. Polirom, Iasi, 2009.
- MADRONA FERNÁNDEZ, Rafael Alberto, *Diferencias de usos gramaticales entre español y rumano*, Ed. Numen, 2009.
- MARTÍNEZ RAMÍREZ, Víctor Manuel, *Gramática rumana*, www.lulu.com, 2009.
- MARTÍNEZ RAMÍREZ, Víctor Manuel, *Los verbos rumanos. Guía esencial con 8000 verbos conjugados*, www.lulu.com, 2009.



- MEDREA, Anca; PLATON, Elena; SONEA, Ioana; VESA, Viorica; VÎLCU, Dina, *Teste de limba română ca limbă străină [A1, A2, B1, B2]*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2008.
- MOLDOVAN, Victoria; POP, Liana, *Noi deschideri pentru limbi: romana*, Sceren CRDP, Pays de la Loire, 2008.
- MOLDOVAN, Victoria; POP, Liana; URICARU, Lucia, *Nivel prag pentru învățarea limbii române ca limbă străină*, Strasbourg, Consiliul Europei, 2002.
- MOLDOVEANU POLOGEA, Mona, *Limba romana pentru straini. Learn Romanian. Aprendez le Roumain*, editia a II-a revizuita, Editura Cheiron, Bucuresti, 2011.
- PLATON, Elena; SONEA, Ioana; VÎLCU, Dina, *Exercitii audio. Româna ca limbă străină [A1, A2, B1, B2, C1, C2]*, Universitatea Babeș-Bolyai, Institutul Limbii Romane ca Limba Europeana, Cluj-Napoca, 2008.
- POP, Liana, *Româna A1 - B1 (manual)*, Editura Echinox, Cluj, 2008.
- POPESCU-SIRETEANU, Ion (coord.); NIMIGEAN, Gina; STERPU, Iolanda; ȚĂRANU, Ecaterina, *Dicționar de verbe românești, cu traducere în limbile engleză, franceză, spaniolă, greacă modernă*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007.
- STERPU, Iolanda, *Conjugarea verbului românesc. Gramatică și exerciții pentru străini*, Iași, Editura Vasiliana '98, 2004.
- URICARU, Lucia; GOGA, Mircea, *Verbes roumains / Romanian Verbs / Verbe românești*, Editura Echinox, Cluj, 1995.
- VRAJITORU, Ana, *Curs practic de limba română pentru străini*, vol. III - Exerciții, Editura Vasiliana '98, Iași, 2003.
- VRĂJITORU, Ana, *Curs practic de limba română pentru străini*, vol. I - Gramatica, Editura Vasiliana '98, Iași, 2003.
- VRĂJITORU, Ana, *Curs practic de limba română pentru străini*, vol. III - Texte, Editura Vasiliana '98, Iași, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA:

- ARANGHELOVICI, Cristiana, *Indreptar ortografic, ortoepic si morfologic al limbii romane. Conform cu DOOM*, editia a II-a, Editura Saeculum Vizual, Bucuresti, 2007.
- BARBU, Ana-Maria, *Conjugarea verbelor romanesti. Dictionar. 7500 de verbe romanesti grupate pe clase de conjugare*, Editura Coresi, Bucuresti, 2005.
- GRAUR, Alexandru, *Mic tratat de ortografie*, editie ingrijita de conf. dr. Liviu Groza, Editura Humanitas, Bucuresti, 2009.
- METZELTIN, Michael, *Romania: Stat, Natine, Limba*, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2002.
- OPREA, Ioan; PAMFIL, Carmen-Gabriela (...), *Noul Dictionar Universal al Limbii Romane*, Editura Litera Universal, editia a treia, Bucuresti, 2009.
- *** *Dictionar enciclopedic: 98.000 definitii*, Editura Cartier, 2001.
- PHILIPPIDE, Alexandru, *Istoria Limbii Romane*, Editura Polirom, Iasi, 2011.
- *** *Enciclopedia Limbii Romane*, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 2006.
- SALA, Marius, *De la latina la romana*, Editura Univers Enciclopedic, Bucuresti, 1998.
- VASILESCU, Andra (coord.), *Limba romana ca limba straina. Dosare pedagogice*, Editura Universitatii din Bucuresti, 2006.
- VASILESCU, Andra; CHELARIU MURARASU, Oana; USURELU, Camelia, *Teste de limba romana. Pasaportul lingvistic european*, Editura Noua, Bucuresti, 2006.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://www.dprp.gov.ro/elearning/>
<http://dexonline.ro>



<http://www.linguasnet.com/elearning/course/category.php?id=11>
<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Rumano/Rumano-para-viajeros.pdf>
<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Rumano/Introduccion-Rumano.pdf>
<http://idiomas.astalaweb.com/Otros/Marco.asp?dir=http://dicts.info/2/index.php?l=Romanian>
<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A25B29>
<http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-rumano.asp>
<http://sign.ro/>
<http://www.muleta.org/muleta2/accueil.do>
<http://www.101languages.net/romanian/>
<http://www.goethe-verlag.com/book2/ES/ESRO/ESRO002.HTM>

METODOLOGÍA DOCENTE

PRESENCIALES 40% de la carga crediticia total (2,4 créditos ECTS, que corresponde a 60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 12,5% del total en créditos ECTS (18 horas).

TUTORIAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 2,5% del total en créditos ECTS (4 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total (3,6 créditos ECTS, que corresponde a 90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 25% del total en créditos ECTS (38 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17% del total en créditos ECTS (25 horas).

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión



oral. Esta actividad se relacionan con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponden al 18% del total en créditos ECTS (27 horas).

- Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales						Actividades no presenciales			
		Sesiones teóricas (horas)	Sesiones prácticas (horas)	Exposiciones y seminarios (horas)	Tutorías colectivas (horas)	Exámenes (horas)	Etc.	Tutorías individuales (horas)	Estudio y trabajo individual del alumno (horas)	Trabajo en grupo (horas)	Etc.
Semana 1	1	1	2					1			
Semana 2	2	1	2						1		
Semana 3	3	1	2					1			
Semana 4	4	1	2						1		
Semana 5	5A	1	2					1			
Semana 6	5B	1	2						1		
Semana 7	6A	1	2					1			
Semana 8	6B	1	2						1		
Semana 9	7	1	2					1			
Semana	8	1	2						1		



10											
Semana 11	9	1	2				1				
Semana 12	10	1	2					1			
Semana 13	11	1	2				1				
Semana 14	12	16	2					1			
Semana 15			1		2	2					
Total horas		29	29		2	2		7	7	76	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistemas de evaluación:

- Examen final: 50%
- Asistencia y participación en seminarios y tutorías: 40%
- Actividades no presenciales: 10%

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final.

- Examen: 60%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Participación en actividades presenciales: 40%

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL



